

# **PERIODISK EMNERAPPORT, BKS1120 Bosnisk/kroatisk/serbisk grammatikk og oversettelse I, vår 2009, emneansvarlig Ivana Gazica 01.07.2009.**

## **1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen**

*Med avvik menes forandringer gjennomført etter undervisningsstart pga uforutsette omstendigheter.*

*Med endringer menes forandringer som er gjennomført og annonsert før undervisningsstart.*

Emnet ble i store trekk gjennomført som planlagt med to dobbelttimer undervisning i uken. Det var 12 studenter som meldte seg til undervisningen. Av disse møtte 5. Samtlige 5 gjennomførte. At det var så vidt få studenter gjorde at det både for emneansvarlig og hjelpelærer ble mer tid til oppfølging av enkeltstudenter og grupper enn det nok ellers ville vært. Det var godt oppmøte til forelesninger og seminarundervisning. Fravær ble ført.

## **2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)**

*Gjennomføringsdata fremskaffes av studieadministrasjonen ved hjelp av FS-rapport 754.001. For emner med mer enn 10 studenter anbefales det at karaktergivning og stryk kommenteres i forhold til gjennomsnittet på faget og fakultetet. Når et emne har vært undervist to eller flere ganger siden forrige periodiske evaluering, kommenteres også signifikante endringer i løpet av rapporteringsperioden.*

Av de fem studentene som gjennomførte, 4 bestod eksamen. En student fikk karakteren B, tre fikk C og en fikk F.

## **3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

*Her beskrives spesielt vellykkede grep i organiseringen av opptak, undervisning og prøving som andre kan ha nytte av.*

Det ble i siste seminartime på emnet gjennomført en skriftlig studentevaluering – ved bruk av skjema for periodisk evaluering.

Emnet legger vekt på obligatorisk aktivitet og at studentene i løpet av undervisningstiden skal gjennomføre tre mindre skriftlige oppgaver som må være godkjent for å kunne fremstille seg til eksamen. Det ble gitt grammatiske oppgaver, en tekst på kyrillisk der grammatiske trekk skulle analyseres, en tekst på bosnisk/kroatisk/serbisk med grammatiske feil som skulle rettes/"språkvaskes", samt tekster på norsk til oversettelse som hjemmelekse. Dette var en nokså krevende arbeidsform, men samtidig ga studentene positiv tilbakemelding og mente at det var nyttig og interessant å jobbe med.

Studentene blir i den skriftlige evalueringen bedt om å vurdere følgende tre påstander om emnet:

1) Undervisningen har vært engasjerende. 2) Undervisningen har vært strukturert. 3) Undervisningen har vært klar. Fire studenter krysset av for at de var "enig" i hver av disse tre påstandene. Bare ett kryss var plassert på "litt enig". En student var "enig" i den første påstanden og "litt enig" i de to andre.

Samtlige studenter mente undervisningen hadde dekket innholdet i emnet svært bra (1) eller bra (4). På spørsmål om hvor fornøyd de alt i alt var med emnet, var en middels fornøyd, tre godt fornøyd og en svært godt fornøyd.

#### **4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

*Her beskrives ev. mindre vellykkede grep i organisering av opptak, undervisning og prøving som andre kan ha nytte av å kjenne til.*

At bare 12 søkte seg til emnet, og at bare fem av disse møtte opp og fullførte, er en indikasjon på at tilbudet bør utvides og markedsføres bedre. I tillegg bør det drives informasjon til studentene om hva emnet tar opp og hvilke arbeidsformer som tilbys.

#### **5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?**

*Her beskrives oppfølging av forbedringstiltak fra forrige periodiske evaluering og ev. andre relevante tiltak i årsplaner og lignende fra institutt og fakultet.*

For å styrke studentenes språkkunnskaper ble det dette semesteret introdusert lesepensum, en samling av forskjellige tekster på bosnisk/kroatisk/serbisk, som felles pensum for emne BKS1120 og emne BKS1121 som går parallelt i vår semesteret.

#### **6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet**

*Hva er det viktig å fokusere på i fremtiden for å forbedre kvaliteten på emnet i lys av beskrivelsene ovenfor?*

I studentevalueringen tar studentene opp at de ønsker mer om kasus, gjennomgåelse av tekster på kyrillisk, mer tid til praktiske grammatiske øvelser, fokus på å utvide ordforrådet, og grundigere opplæring i setningsoppbygging. Dette er noe som bør vektlegges og følges opp neste gang emnet gis, både i valg av pensumlitteratur, i forelesninger og i seminarundervisningen.

Det ville også være veldig nyttig å ha en bok med grammatiske øvelser som vil følge med pensumboken.

Flere uttrykker at de ønsker mer undervisningstid, og at tiden som brukes på gjennomgåelsen av tekster som oversettes til bosnisk/kroatisk/serbisk i seminarene er utilstrekkelig til at de klarer å utvikle ferdigheter som kreves til eksamen. Eksamen består av en oversettelse til bosnisk/kroatisk/serbisk av en ukjent tekst, samt spørsmål fra grammatikken. I den teoretiske delen (grammatikk) viser studentene veldig gode resultater, mens i den praktiske delen (oversettelse) viser de akseptable prestasjoner, men med noen vesentlige mangler. Et forslag er at man tillater bruk av ordbok på eksamen.

I beskrivelsen av emnet og informasjon om det, er det viktig å understreke den skriftlige språkbruken man lærer å beherske på kurset. Dette var noe studentene meldte tilbake at de synes var positivt, og at det burde utvides med flere seminarer.